

**ERRENTERIAKO EMAKUMEEN ETXEA
ERABILTZEKO ETA BERTAN PARTE HARTZEKO
JARRAIBIDEAK****SARRERA**

Beste hainbat herrian bezala, emakumeentzako erreferentziazkoia izango den espacio baten aldarrikapena Errenteriako mugimendu feministaren aspaldiko aldarrikapena da.

Euskal Autonomia Erkidegoan, udal berdintasun-arloak sortzearen ondorioz sortu dira horrelako guneak. Lehenengoak 2003. urtean sortu ziren Ermuan (Emakumearen Etxea) eta Arrasaten (Emakumearen Txoko).

Gure inguruan, erreferentzia nagusia Donostiakoa dela ezin dugu ukatu: batetik, kudeaketa-ereduaren aldetik bide bat zabaldzu duelako, udalaren eta mugimendu feministaren arteko elkarlana eta kudeaketa partekatua sustatuz; eta bestetik, hurbiltasuna dela-eta, erreferentzia bihurtu delako gure herriko eta eskualdeko hainbat eta hainbat elkartea eta emakumerantzako.

Errenteriako Udalak badu ibilbide bat emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako politika publikoak garatzen, bere Berdintasun departamentutik. Konpromiso horren adierazgarri da, besteak beste, dagoeneko berdintasunerako bi plan garatu izana. Errenteriako Udalak onartu dituen berdintasunerako bi planetan jasotzen da, modu batean edo bestean, emakumeontzako erreferentziazko gune bat sortzeko interesa edo nahia.

2016ko uztailatik abendura bitarte Errenteriako Udalak, Berdintasun Kontseiluarekin adostuta, parte-hartze prozesu bat abian jarri zuen Emakumeen Etxea sortzeko. Prozesu horretan 85 bat emakumek parte hartu zuten. Emakume guztiak norbanako gisa

**DIRECTRICES PARA EL USO Y LA
PARTICIPACIÓN EN LA EMAKUMEEN ETXEA DE
ERRENTERIA****INTRODUCCIÓN**

Como en tantos otros municipios, la reivindicación de crear un espacio referencial para las mujeres ha sido una reivindicación histórica del movimiento feminista de Errenteria.

En la Comunidad Autónoma del País Vasco, este tipo de espacios se han ido creando como consecuencia de la creación de las áreas de igualdad. Las primeras casas se crearon en el año 2003 en Ermua ("Casa de las Mujeres") y en Arrasate ("Txoko de las Mujeres").

En nuestro entorno, la principal referencia de este tipo es la de Donostia. Por un lado, porque ha abierto camino en cuanto al modelo de gestión, impulsando la colaboración y la gestión compartida entre el ayuntamiento y el movimiento feminista; y por otro lado, porque dada su cercanía física, se ha convertido en referencial para las mujeres y diversas asociaciones y grupos tanto del municipio como de la comarca.

El Ayuntamiento de Errenteria tiene ya un recorrido hecho en el desarrollo de políticas públicas de igualdad a través de su departamento de Igualdad. Son ejemplo de este recorrido y de su compromiso, los dos planes para la igualdad que se han aprobado e implementado durante los últimos años. En los dos planes de igualdad aprobados por el Ayuntamiento de Errenteria se recoge, de una manera o de otra, el interés o el deseo de crear un espacio de referencia para las mujeres.

Entre julio y diciembre de 2016 el Ayuntamiento de Errenteria, de acuerdo con el Consejo de Igualdad, puso en marcha un proceso de participación para la creación de la Emakumeen Etxea. En ese proceso participaron unas 85 mujeres. A pesar de que todas



parte hartu bazuten ere, horien artean 20 emakume-elkarte edo elkartea feministako kideak egon ziren.

Emakumeen Etxea 2019ko martxoan ireki zen parte-hartze prozesuan adostutakoa praktikan jarriaz. Hortaz, proposamen hartatik abiatuta eta urte hauetan praktikan ikasitakoa kontuan hartuta, honako jarraibide hauek egin dira.

las mujeres han participado a nivel individual, entre ellas hubo integrantes de 20 asociaciones de mujeres o feministas.

Emakumeen Etxea se abrió en marzo de 2019 poniendo en práctica lo acordado en el proceso participativo, por lo que a partir de esa propuesta y teniendo en cuenta lo aprendido en la práctica durante estos años se elaboran las siguientes directrices.

I. KAPITULUA: EMAKUMEEN ETXEAREN DEFINIZIOA, XEDEA ETA ERABILTZAILEAK**1. artikulua: Emakumeen Etxea**

Errenteriako Emakumeen Etxearen titulartasuna Udalak eduki arren, gunearen helburua ez da soilik udal-jarduerak antolatzera; izan ere, parte hartzeko eta elkarrekin kudeatzeko aukeraren bidez, emakumeen eskuetan jartzen da Emakumeen Etxea, bizitzaren arlo guztietañ beren tokia sendotzen laguntzeko. Besteak beste, topaketak, elkartasun- eta truke-sareak, prestakuntza eta ikerketa baliatu ahal izango dituzte helburu hori lortzeko, hau da, Errenteriako eta Oarsoaldeko emakumeentzako espazio propioa izatea.

2. artikulua: Xede orokorra

Errenteriako Emakumeen Etxea erreferentiazko gunea da emakumeen arteko topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako. Erreferentzia gunea da gizarte feminista baterako bidean, eta baita emakumeen eta gizonen berdintasunaren aldeko borrokan ere.

Errenteriako Emakumeen Etxea da beste emakume batzuekin egon nahi duten Errenteriako zein eskualdeko emakumeentzat topagune, eztabaidarako eta gogoetarako.

CAPITULO I: DEFINICIÓN, OBJETO Y USUARIAS DE LA EMAKUMEEN ETXEA¹**Artículo 1: Emakumeen Etxea**

Aunque la titularidad de la Emakumeen Etxea sea del Ayuntamiento, el objetivo del espacio no será solo organizar actividades municipales, sino que a través de la participación y la gestión conjunta, se pone la casa en manos de las mujeres para ayudarlas en su fortalecimiento en todos los ámbitos de la vida. Entre otros podrán valerse de encuentros, redes de solidaridad e intercambio, formación e investigación para conseguir dicho objetivo, es decir, tener un espacio propio para las mujeres de Errenteria y Oarsoaldea.

Artículo 2: Objeto

La Emakumeen Etxea de Errenteria es un lugar de referencia para el encuentro, el debate y la reflexión entre mujeres. Un espacio de referencia en el camino hacia una sociedad feminista, así como para la lucha a favor de la igualdad de mujeres y hombres.

La Emakumeen Etxea de Errenteria es un lugar de encuentro de aquellas mujeres, tanto de Errenteria como de la comarca, que quieran estar con otras mujeres para el encuentro, el debate y la reflexión.

1 El nombre de la Casa de las Mujeres, tanto en euskera como en castellano, será Emakumeen Etxea



3. artikulua: Baloak

Emakumeen Etxea emakume askeen espazioa da, anitza, feminista, laikoa, aktibista, askapen pertsonalerako eta indarkeria matxistarik gabeko topagunea; emakume zapalduentzako edo babes gutxien duten emakumeentzako arnascune, harreragune eta babestokia.

4. artikulua: Erabiltzaile motak

Emakumeen Etxeko erabiltzaile nagusiak *etxekideak* dira eta 16 urtetik gorako emakume orozan daiteke etxekide.

Erreneriako Emakumeen Etxea erabili ahal izango du gizarte feminista eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna lortzearen aldeko jarduerak antolatu nahi dituen edozein etxekidek, taldek edo elkartek, baldin eta ezarritako printzipioekin eta jarduera-ildoekin bat egiten badu.

II. KAPITULUA: HELBURUAK ETA JARDUERA MOTAK

5. artikulua: Helburuak

Erreneriako Emakumeen Etxeak helburu hauek ditu:

5.a) Emakumeen ahaldunten indibidual, sozial eta politikoa bultzatzea.

5.b) Kontzientzia feminista eta aktibismo soziopolitikoa garatzea.

5.c) Emakumeen arteko harremanak, sareak eta lankidetza sustatzea.

5.d) Indarkeria pairatzen duten edota haren kontra

Artículo 3: Valores

La Emakumeen Etxea es un espacio de mujeres libres, plural, feminista, laico, activista, para la liberación personal y sin violencia machista, de acogida y respiro para las mujeres más desfavorecidas y vulnerables.

Artículo 4: Tipos de usuarias

Las principales usuarias de la Emakumeen Etxea son las *etxekides*² y podrán serlo todas las mujeres de más de 16 años.

La Emakumeen Etxea de Erreneriako Udala podrá ser utilizada por etxekides, asociaciones o grupos que quieran organizar actividades para conseguir una sociedad feminista y la igualdad entre mujeres y hombres, siempre y cuando estén alineadas con los principios y líneas de actuación señalados.

CAPITULO II: OBJETIVOS Y TIPOS DE ACTIVIDADES

Artículo 5: Objetivos

La Emakumeen Etxea de Erreneriako Udala responde a los siguientes objetivos:

5.a) Impulsar el empoderamiento individual, social y político de las mujeres.

5.b) Promover la conciencia feminista y el activismo socio-político.

5.c) Propiciar las relaciones, las redes y la cooperación entre las mujeres.

5.d) Ofrecer recursos y generar dinámicas para

2 El nombre de las integrantes, tanto en euskera como en castellano, será *etxekide*.



aktiboki lan egin nahi duten emakumeentzako hainbat baliabide eta dinamika eskaintza.

5.e) Emakumeen errealitatearen inguruko informazioa eta datuak jasotzeko garaian erreferentziazko iturri izatea.

6. artikulua: Ekintza motak

Helburu horiek lortzeko bidean egingo diren jarduerak honako hauek izango dira:

6.a) Jarduera publikoak, herritarrei irekiak: gehienak emakumezkoei zuzenduak izango dira , baina izango dira gizonezkoentzat irekiak ere, betiere, emakume eta gizonen berdintasunaren eta feminismoaren balioen sustapenarekin lotutako edukiak badira. Adibidez, Eskola Feministaren ikastaro, tailer eta espazio egonkorak edota Emakumeen Etxeak berak antolatzen dituen jarduerak eta eskaintzen dituen zerbitzuak (hitzaldiak, zineforumak, liburu aurkezpenak, mahai-inguruak, antzerkiak, solasaldiak...).

Emakumeen Etxeak antolatuak izan daitezke, edo etxekideek edota kanpo-eragileek antolatuak.

Azken bi kasu horietan, eskaera behar den bezala egin eta Batzarrak edo Koordinazio Organoak ontzat ematen baditu eta betiere, Emakumeen Etxearen helburuekin bat baldin badatoz.

Ekintza horiek Emakumeen Etxearen ordutegian antolatzea lehenetsiko da.

6.b) Jarduera itxiak edo pribatuak: Etxekideek, elkarteeek edo taldeek modu itxian antolatu ahal izango dituztenak, betiere, jarraibide hauen 16. artikuluan jasotakoaren arabera.

6.c) Zerbitzuak: profesionalek edo voluntarioek eskainiak, ordutegi jakinetan edo/eta hitzordua hartuta.

aquellas mujeres que sufren violencia y/o quieran trabajar para combatirla.

5.e) Ser fuente de referencia a la hora de recabar información o datos sobre la realidad de las mujeres.

Artículo 6: Tipos de actividades

Para conseguir estos objetivos se llevarán a cabo las siguientes actividades:

6.a) Actividades públicas, abiertas a la población: dirigidas a las mujeres, pero también podrán organizarse actividades abiertas los hombres, siempre y cuando éstas estén directamente relacionadas con la promoción del feminismo y de los valores igualitarios entre mujeres y hombres. Por ejemplo, los cursos, talleres y espacios estables de la Escuela Feminista o las actividades y servicios de la Emakumeen Etxea (conferencias, cineforums, presentaciones de libros, mesas redonda, teatros, conversaciones...).

Pueden ser organizadas tanto por la Emakumeen Etxea, como por las etxekides o por otros agentes sociales. En estos dos últimos casos, con previa petición y aceptación por parte de la Asamblea/Órgano de Coordinación y siempre que coincidan con los objetivos de la Emakumeen Etxea.

Se priorizará la organización de estas acciones en el horario de Emakumeen Etxea.

6.b) Actividades cerradas o privadas: Las que organicen de forma privada las etxekides, las asociaciones o los grupos, siempre y cuando cumplan con lo recogido en el artículo 16 de estas directrices.

6.c) Servicios: ofrecidos por profesionales o personas voluntarias, con horarios acordados y/o previa cita.



6.d) Harrera eta arreta: Emakumeen Etxearen koordinatzailea arduratuko da harreraz eta arretaz. Koordinatzailea udal langilea da eta etxearen ordutegi publikoan egingo du artatzea.

Etxearen ordutegi publikoa hau da: astelehen eta ostiraletan, 9:00etatik 13:00ak arte eta asteartetik ostegunera, 16:00etatik 20:00ak arte.

7. artikulua: Kudeaketa mota

Erreenteriako Emakumeen Etxea Erreenteriako Udalaren eta etxekideen arteko elkarlanean kudeatuko da; koordinazioa, komunikazioa, konpromisoa eta elkarlana izango dira kudeaketa horren oinarriak.

8. artikulua: Etxekideen eskubide eta betebeharrok

8.a) *Etxekide* izatea zer den eta nor izan daitekeen etxekide

16 urtetik gorako emakumea; feminismoaren eta berdintasunaren inguruan sentsibilitate berezia duena eta/edo helburu horrekin erlazionatutako jarduerak garatzen dituena; finean Emakumeen Etxearen balioekin bat egiten duen eta horiek sustatzeko jarduerak garatu eta lan egiteko konpromisoa hartu nahi duen emakume oro. Erreenterian edo beste udalerri batean erroldatutako emakumeak.

8.b) Etxekideen printzipoak

- Errespetuz lan egitea eta parte-hartziale guztiak eroso sentiaraztea.
- Ahalik eta gune zabalena sorraraztea eta ahalik eta emakume gehienek parte hartzeko bideak irekitzea.
- Emakumeon egoera ezberdinak presente edukitzea eta, aniztasun horretan, askotariko

6.d) Recepción y atención: La coordinadora de Emakumeen Etxea se encargará de la acogida y atención. La coordinadora es trabajadora municipal y lo hará en el horario público de la casa.

El horario público de la casa es el siguiente: lunes y viernes, de 9.00 a 13.00 horas y de martes a jueves, de 16.00 a 20.00 horas.

Artículo 7: Tipo de gestión

La Emakumeen Etxea de Erreenteria se gestionará de forma conjunta entre las etxekides y el Ayuntamiento de Erreenteria. Las bases para la gestión conjunta serán la coordinación, la comunicación, el compromiso y el trabajo en equipo.

Artículo 8: Derechos y obligaciones de las etxekides

8.a) Qué es ser *etxekide* y quién puede serlo

Mujer mayor de 16 años; que tenga una sensibilidad especial con el feminismo y la igualdad y/o desarrolle actividades relacionados con este objetivo, en definitiva, cualquier mujer que haga suyos los valores de la Emakumeen Etxea, se comprometa a trabajar y crear actividades para el impulso de los mismos. Mujeres empadronadas en Erreenteria o en otro municipio.

8.b) Principios de las etxekides

- Trabajar desde el respeto, haciendo que todas las participantes se sientan cómodas.
- Generar un espacio lo más abierto posible, donde se abrirán cauces para la participación de cuantas mujeres sea posible.
- Tener presente las diversas situaciones de las mujeres y buscar de manera activa las



kolektiboen iritzia jasotzeko eta partaidetza bilatzeko ahalegin aktiboa egitea.

- Aniztasunean elkar ezagutu, aniztasun horretatik elkar elikatu eta elkarrengandik ikastea.
- Etxearen helburuak eta printzipioak garbi edukitzea eta partekatzea.
- Udal gobernuan gerta daitezkeen aldaketak gorabehera, Emakumeen Etxearen proiektuaren jarraikortasuna bermatzeko baldintzak sortu eta jarraikortasunez lan egitea.
- Eskualde mailako erreferentzialtasuna lortzea eta eskualdeko pertsonak eta eragileak artikulatzeko gai izatea.
- Emakumeak inplikatzea Emakumeen Etxearen kudeaketan.
- Erabakitzeko prozesuak eta guneak irekiak eta zabalak izatea bermatu, eta horien bidez lana aurrera eramateko baldintzak sortzea.
- Erabakitzeko prozesuetan erritmo propioak markatzea.
- Elkarren artean harreman onak eta lan giro ona izateko aldez aurretiko jarrera izatea.
- Parte-hartzailen bizitzak jasangarriak izan behar direla kontuan hartzea eta konpromiso-maila desberdinak errespetatzea.
- Ahal den neurrian, mendekoien zaintza bermatuz, erantzunkidetasuna sustatzea.
- opiniones y la participación provenientes de todos esos colectivos diversos.
- Conocerse y enriquecerse entre y desde esa diversidad y aprender unas de otras.
- Tener claros y compartir los objetivos y principios de la Emakumeen Etxea.
- Generar condiciones y ser capaces de garantizar la continuidad del proyecto de la Emakumeen Etxea, al margen de cambios políticos que puedan producirse a nivel municipal.
- Conseguir ser un punto de referencia en la comarca, y ser capaz de articular las personas y los grupos de la comarca.
- Implicar a las mujeres en la gestión de la Emakumeen Etxea.
- Impulsar procesos y órganos de decisión abiertos, y crear las condiciones necesarias para trabajar a través de ellos.
- Trabajar en base a ritmos propios en los procesos de toma de decisión.
- Mostrar predisposición para conseguir que haya buenas relaciones y buen ambiente de trabajo.
- Tener en cuenta que las vidas de las participantes tienen que ser sostenibles, y respetar los diferentes niveles de compromiso.
- Impulsar la corresponsabilidad en la medida de lo posible, garantizando el cuidado de las personas dependientes.



- Kanpotik ere, presentzialki egon gabe, proiektuaren berri izateko eta parte hartzeko aukerak zabaltzea.
- Abrir la oportunidad de poder participar y conocer el proyecto, sin necesidad de estar presencialmente.

8.c) Izena nola eman

- Norberaren datuekin etxekide gisa erregistratu.
- Etxekide gisa eskubide eta betebehar batzuk onartu.
- Lanak antolatzeko garaian lagungarri izan dadin zer konpromiso, ardura edo zeregin hartzeko prest gauden zehaztu.

8.d) Etxekideen **eskubideak**:

Etxekideek honako **eskubide** hauek dituzte:

Erabilerarekin lotutakoak, instalazioak beti egoera onean mantenduz:

- Giltza eta ordua erreserbatzeko sistema baten bidez, etxeen dauden espazioak eta baliabideak erabiltzea, baldin eta Emakumeen Etxearren helburuekin harreman zuzena badute.

Etxea jendaurrerako itxita egon arren, beraz, etxekideek sarbidea izango dute, betiere erabiltzaile gisa ditugun eskubide eta betebeharrei zorrotz jarraituz.

Sarbide hori lotuta egongo da erabiltzailea eta sarrera- eta irteera-orduak identifikatzeko aukera emango duen sistema batekin. Etxekideek etxeko giltza eskatzeko eskubidea izango dute, eskabidea bete eta gero. Datu-base batean gordeko dira giltzen erabiltzeen izenak eta haien sarrerak eta irteerak.

8.c) Cómo inscribirse

- Registrarse como etxekide con los datos personales.
- Comprometerse con unos derechos y unas obligaciones en calidad de etxekides.
- Explicitar qué compromisos, responsabilidades o tareas se está dispuesta a asumir, de cara a la organización de los trabajos.

8.d) **Derechos** de las etxekides.

Las etxekides tienen **derecho**:

En relación al uso, siempre manteniendo las instalaciones en buenas condiciones:

- Al uso de espacios y recursos de la casa, siempre y cuando tengan relación directa con los objetivos de Emakumeen Etxea, a través de un sistema de reservas de hora y llave.

Por consiguiente, se plantea que las etxekides tendrán acceso a la casa aunque esté cerrada para el público, siguiendo estrictamente los derechos y las obligaciones que tenemos como usuarias.

Dicho acceso estará ligado a un sistema que permitirá identificar las personas usuarias y los horarios de entrada y salida. Las etxekides tendrán derecho a solicitar una llave de la Emakumeen Etxea, para ello deberá rellenarse una solicitud. Se guardará en una base de datos el nombre de las usuarias y las entradas y salidas.



- Mugatua izango den erabilera pribaturako eskubidea, eskaera egin eta gero; koordinazio organoak baloratuko du eskaera, eta, hala behar bada, Batzarrak. Hartara, Emakumeen Etxea erabilgarri egongo da astelehenetik igandera 9:00etatik 23:00etara; eta gela handia, espazio balioanitza eta anexoa erabili ahal izango dira

Erabakiekin lotutakoak:

- Etxearen erabaki organoetan parte hartu eta erabakitzeko eskumena izateko eskubidea.

8.e) Etxekideen betebeharrok.

Etxekideak, bestalde, konpromiso hauek hartzen dituzte:

- Etxearen kudeaketa organoetan parte hartzea: Batzarrean, koordinazio organoan edo sortuko diren lan-batzordeetan.
- Emakumeen Etxearen programazioa antolatzen, definitzen eta garatzen aktiboki parte hartzea.
- Etxearen printzipio eta helburuak jarraitzea.

9. artikulua: Udalaren konpromisoa

Errenteriako Udalak bermatuko ditu:

- Emakumeen Etxearen eraikina.
- Etxearen hornidura.
- Garbiketa eta mantenua.
- Emakumeen Etxearen funtzionamendu egokirako beharrezkoak diren pertsonal funtzionarioaren kontratazioa.

- Al uso privado limitado, tras realizar solicitud que valorará el órgano de coordinación, y en su caso, la Asamblea. De forma que, la Emakumeen Etxea estará disponible de lunes a domingo entre las 9:00 y las 23:00; y se podrán usar tanto la sala grande, el espacio polivalente y el anexo.

En relación a la toma de decisiones:

- A participar en los órganos de decisión de la casa y tener capacidad de decisión.

8.e) Deberes de las etxekides.

Por otro lado, las etxekides se comprometen a:

- Participar en los órganos de gestión de la casa: en la Asamblea, en el órgano de coordinación o en las comisiones de trabajo que se creen.
- Participar activamente en la organización, definición y desarrollo de la programación de la Emakumeen Etxea.
- Seguir los principios y objetivos de la casa.

Artículo 9: Compromiso del Ayuntamiento

El Ayuntamiento de Errenteria garantizará:

- El edificio de la Emakumeen Etxea.
- El equipamiento de la casa.
- La limpieza y el mantenimiento.
- Asegurar la contratación del personal funcionario necesario para el funcionamiento de la Emakumeen Etxea.



- Koordinazio organoarekin edo programazio lantaldearekin batera, etxearen jardueren programa definitza eta gauzatzea (besteak beste, Eskola Feminista).
- Udalaren betebeharra izango da urteroko aurrekontuetan diru partida bat esleitzea etxearen funtzionamenduari bide emango diona. Aurrekontua koordinazio organoarekin adostuko da.
- Definir, junto con el órgano de coordinación o el grupo de programación, el programa de actividades para la Emakumeen Etxea e implementarlo (entre otros, la Escuela Feminista).
- Será obligación del Ayuntamiento asignar en los presupuestos anuales una partida económica que dé cauce al funcionamiento de la Emakumeen Etxea. El presupuesto será consensuado con el órgano de coordinación.

III. KAPITULUA: ERABAKITZEKO GUNEAK

Errenteriako Emakumeen Etxearen erabakitzeko guneak parte-hartzean oinarritutako organoak izango dira. Udalak eta Emakumeen Etxearen balioen alde lan egin nahi duten etxekideek osatuko dituzte.

Emakumeen Etxearen lan esparruetan egiten den ekarpesa erabakigarria izango da Emakumeen Etxearen garapenarekin zerikusia duten gaietan, eta horietan egindako proposamen eta ekarpenak Udalaren behin betiko erabakian kontuan hartzen ez badira, Udalak arrazoiak eman beharko ditu.

10. artikula: Lan esparruak

Etxearen baitan hiru lan esparru propositzen dira:

10. a) Batzarra, erabakigune nagusia.

10. b) Etxearen koordinazio organoa, Batzarrean adostua marko gisa hartuta, unean uneko erabakiak hartzeko gunea.

10. c) Lan-batzordeak, zeinak etxekideek ikusten dituzten beharren eta egon daitezkeen lan ezberdinaren arabera sortuko diren.

11. artikula: Batzarraren eraketa

CAPÍTULO III: ESPACIOS DE DECISIÓN

Los espacios de decisión de la Emakumeen Etxea de Errenteria serán órganos basados en la participación. Estarán formadas por el Ayuntamiento y las etxekides que quieran trabajar por los valores de la casa.

La aportación en los ámbitos de trabajo de la Emakumeen Etxea será determinante en las cuestiones relacionadas con el desarrollo de Emakumeen Etxea y si las propuestas y aportaciones realizadas en los mismos no son tenidas en cuenta en la decisión definitiva del Ayuntamiento, éste deberá motivarlas.

Artículo 10: Ámbitos de trabajo

Se proponen tres ámbitos de trabajo en el seno de la casa:

10. a) La Asamblea, principal órgano de decisión.

10. b) El órgano de coordinación de la casa, donde se adoptarán las decisiones del día a día, teniendo en cuenta lo acordado en la Asamblea.

10. c) Las comisiones de trabajo, que se crearán según las necesidades o temas que las etxekides consideren.

Artículo 11: Constitución de la Asamblea



11.a) Honako hauek izan daitezke Emakumeen Etxeko Batzarreko kide:

- *Etxekide* gisa izena emanda dauden emakumeak, norbanako gisa.
- Emakumeen Etxeko koordinatzailea.
- Berdintasuneko zinegotzia.
- Berdintasuneko udal teknikaria.

Batzarrak irekiak izango dira eta interesa duten edo etxerako jarduera proposamenak eginak dituzten pertsona edo eragileek parte hartu ahal izango dute, baina etxekide ez badira, ez dute erabakietan parte hartzeko aukerarik izango.

11. b) Batzarraren EGINKIZUNAK

- Jarduera eta zerbitzuen ikuspegitik, etxearentzako proposamenak aztertzea (etxearen printzipio eta helburuekin bat datozenak, koordinazio organoaren lehen azterketa pasa ondoren).
- Programa osatzeko proposamenak hiru tokitatik jasoko dira: Udaletik, etxekideengandik eta kanpoko eragileengandik. Lantaldeak sortuko balira, hortik ere etor daitezke. Proposamenak programazio lantaldean (martxan baldin badago) edo koordinazio organoan kontrastatuko dira.
- Urteko programa adostea.
- Urteko programaren jarraipena egitea.
- Etxearen funtzionamendu eta erabilera egokiarekin lotutako alderdiak adostu eta horien jarraipena egitea: etxekideen eskubide eta betebeharrik; koordinazio organoaren osaera; ordutegiak, etab.

11.a) Podrán formar parte de la Asamblea de la Emakumeen Etxea:

- Las mujeres registradas como *etxekides*, a título personal.
- La coordinadora de Emakumeen Etxea.
- La concejala de igualdad.
- La técnica de igualdad.

Las asambleas serán abiertas y podrán participar las personas y los grupos o colectivos que tengan interés o hayan hecho propuestas de actividades para la casa; pero si no son etxekides, no podrán participar en las decisiones.

11.b) FUNCIONES de la Asamblea

- Analizar las propuestas de actividades y servicios para la casa (previa revisión y visto bueno del órgano de coordinación en base a los principios y objetivos de la casa).
- Las propuestas que conformarán el programa procederán de tres fuentes: del Ayuntamiento, de las etxekides y de agentes externos; pero también desde los grupos de trabajo, en el caso de que se crearan. Las propuestas serán contrastadas en el grupo de programación (si esta en funcionamiento) u órgano de coordinación.
- Acordar el programa anual.
- Hacer seguimiento al programa anual.
- Acordar y hacer seguimiento a los aspectos relacionados con el adecuado funcionamiento y uso de la Emakumeen Etxea: los derechos y las obligaciones de las etxekides; las participantes del órgano de coordinación; los



- Barne araudia eta funtzionamendurako gainerako arauak onartzea, baita haien aldaketak ere.

horarios, etc.

- Aprobar el reglamento interno y demás normas de funcionamiento, así como sus modificaciones.

11.c) Batzarraren FUNTZIONAMENDUA

Urtean gutxienez hiru bilera egingo ditu.

Koordinazio organoko kideek gai-zerrenda prestatuko dute eta batzarrak dinamizatuko dituzte.

Ohiko eta ez-ohiko bileren deialdiak idatziz egingo dira, gutxienez zazpi egun natural lehenago .

Erabakiak guztien adostasunez hartuko dira, bozketa egin beharrik gabe. Hala ezin denean, gehiengo simplearen bidez.

Adostasunik lortzen ez bada, berdintasuneko zinegotzi delegatuak bere botoarekin berdinketak erabaki ahal izango ditu Batzarrean bozkatu beharreko erabakiak hartzeko, beharrezkotzat jotzen duenean.

Era berean, gaieren arabera zinegotzi delegatuaren iritziak balio handiagoa izango du zuzenean Udalaren erabakiei dagokienean.

Bilera bakoitzean akta egingo da eta horretan bertaratuen izenak, hasiera- eta amaiera-ordua, landutako gaiak eta hartutako erabakiak jasoko dira. Beharrezkoa denean, bozketaren emaitza zehazki adieraziko da. Dokumentu honetako atalak zehazteko hartzen diren erabakiak, osagarria izango den dokumentu batean jasoko dira.

11.c) FUNCIONAMIENTO de la Asamblea

La Asamblea celebrará como mínimo tres reuniones anuales.

Serán las integrantes del órgano de coordinación las que se encargarán de preparar el orden del día y de dinamizar las asambleas.

Las convocatorias de las reuniones ordinarias y extraordinarias se realizarán por escrito con una antelación mínima de siete días naturales.

Los acuerdos se adoptarán por unanimidad, sin necesidad de votación. Cuando no sea posible, por mayoría simple.

En caso de no alcanzarse acuerdo, la concejala delegada de igualdad podrá decidir con su voto los empates para adoptar los acuerdos a votar en la Asamblea cuando lo considere necesario.

Asimismo, en función de la materia, la opinión de la concejala delegada tendrá mayor validez en lo que se refiere directamente a las decisiones del Ayuntamiento.

En cada reunión se levantará acta con los nombres de las asistentes, hora de inicio y finalización, temas tratados y acuerdos adoptados. Cuando sea necesario, se indicará exactamente el resultado de la votación. Las decisiones que se adopten para concretar los apartados de este documento se recogerán en un documento complementario.

**12. artikula: Koordinazio Organoa****12.a) Honako hauek izan daitezke Emakumeen Etxeko KOORDINAZIO ORGANOko kideak:**

Prestutasuna adierazten duten etxekideek parte hartuko dute, ahal dela txandaka.

- Martxan dauden lantaldeetako ordezkari bana.
- Emakumeen Etxearen koordinatzailea.
- Berdintasuneko zinegotzia.

12.b) Koordinazio Organoaren FUNKZIONAMENDUA: urtean gutxienez 3 bilera egingo ditu, jarduera-mailaren arabera.**12.c) Koordinazio Organoaren EGINKIZUNAK:**

- Batzarrean adostutakoak gauzatzeko behar diren baldintzak sortzea eta eguneroko erabakiak hartzea (betiere, batzarretan adostutakoari ahalik eta leialen).
- Etxearen erabilerrarekin eta funtzionamenduarekin lotutako alderdiei jarraipena egitea, sortzen diren erabilera okerrak edo disfunctioak identifikatzea eta horiek zuzentzeko proposamenak edo aukerak lantzea.
- Koordinazio organoa lantzen diren gaien aranean Batzarrean jorratu eta erabakitzekoak direnak identifikatzea.
- Batzarraren bilerak antolatu eta kudeatzea: deialdiak egin, dokumentazioa prestatu, bilerak dinamizatu, aktak egin, etab.
- Etxearen programazioari begira, egin diren proposamenak aztertu eta etxearen printzipio

Artículo 12: Órgano de Coordinación**12.a) Estas puedes ser las participantes del ÓRGANO DE COORDINACIÓN de la Emakumeen Etxea:**

Participarán las etxekides que manifiesten su predisposición, preferentemente de forma rotatoria.

- Una representante de cada uno de los grupos de trabajo que estén en marcha.
- La coordinadora de la Emakumeen Etxea
- La concejala de igualdad.

12.b) FUNCIONAMIENTO del Órgano de Coordinación: se prevé que celebre como mínimo 3 reuniones anuales, según el grado de actividad.**12.c) FUNCIONES del Órgano de Coordinación:**

- Crear las condiciones necesarias para ejecutar lo decidido en la Asamblea, y tomar las decisiones del día a día (siendo lo más leal posible a lo acordado en las asambleas).
- Realizar seguimiento de los aspectos relacionados con el uso y el funcionamiento de la casa, identificar las disfunciones o los usos inadecuados y hacer propuestas para corregirlos.
- Entre los diversos temas que se aborden en el órgano de coordinación, identificar los temas a tratar y decidir en la Asamblea.
- Organizar y gestionar las reuniones de la Asamblea: hacer las convocatorias, preparar la documentación, dinamizar la reunión, hacer las actas, etc.
- En relación a la programación de la casa, analizar las propuestas realizadas y garantizar



eta helburuekin bat datozena bermatu, Batzarrera eraman aurretik. Etxearen printzipio eta helburuekin bat ez datozena baloratuz gero, argudiatu eta erabakiaren berri eman proposamena egin duenari.

- Udalarekin eta Berdintasun departamentuarekin koordinazioa eta elkarlana mantentzea, Etxearen beharrak zein diren transmititu eta, ahal den neurrian, bermatzeko batetik, eta bestetik, Udalak Emakumeen Etxearen inguruan behar duen informazioa eskura izan dezan.
- Etxearen jarduerarekin zuzenean lotuta dauden bestelako gune edo sareetan Etxearen partaidetza eta presentzia bermatzea (Emakumeen Etxeen sarea, adibidez, edo Emakumeen Etxeak sortzeko prozesuetan murgilduta dauden herriean gure esperientziaren berri ematea).
- Ordezkatuta ez dauden pertsona, talde, lanbatzorde eta abarrekin komunikazio bideak ireki.

13. artikula: Lan-batzordeak

Edozein etxekidek hartu dezake parte haien ikusitako beharren edo gaien arabera sortuko diren lan-batzordeetan. Horiek sortzea ere sustatu ahal izango dute.

Lan-batzordeen FUNTZIONAMENDUA: ager daitezkeen behar eta errealitate zehatzei erantzuteko egiturak izanik, haien funtzionamendua ere, momentuko beharren araberakoa izango da.

Lan-batzordeek autonomia izango dute beraien lanerako dinamikak definitzeko.

Lan-batzorde edo talde bakotzeko ordezkari batek

que responden a los principios y los objetivos de la casa, antes de llevarlas a la Asamblea. Si se valora que no son coherentes con los principios y los objetivos de la casa, argumentar y comunicar la decisión adoptada a quienes hayan hecho la propuesta.

- Mantener la coordinación y el trabajo conjunto tanto con el departamento de Igualdad como con el Ayuntamiento. Por una parte, para transmitir las necesidades de la casa y, en la medida de lo posible, garantizar que se responda a ellas y, por otro lado, para que el Ayuntamiento disponga de la información necesaria en torno a la Emakumeen Etxea.
- Garantizar la presencia y participación de la Emakumeen Etxea en espacios y redes que tengas relación directa con la actividad de la misma (por ejemplo, la red de las Emakumeen Etxeak o dar a conocer nuestra experiencia en los municipios que están en pleno proceso de creación de las mismas).
- Abrir vías de comunicación con personas, grupos, comisiones de trabajo etc. que no estén representadas.

Articulo 13: Comisiones de trabajo

Cualquier etxekide podrá participar en las comisiones de trabajo que se crearán según las necesidades o temas que ellas consideren. También podrán promover la creación de estas.

FUNCIONAMIENTO de las comisiones de trabajo: al ser estructuras creadas para responder a necesidades y realidades muy concretas, su funcionamiento, también, se decidirá en relación a esas necesidades.

Las comisiones de trabajo tendrán autonomía para definir sus dinámicas de trabajo.

Una representante de cada comisión de trabajo o



koordinazio organoan parte hartuko du.

grupo participará en el órgano de coordinación.

IV. KAPITULUA: ESPAZIOEN DESKRIBAPENA ETA ERABILERA

14. artikula: Espazioaren deskribapena

Erabilera anitzeko gela: harrera gunea, harrera egiteko eta datorrena artatzeko. Mota guztiako jarduerak antolatzeko espazioa izango da. Liburutegia hemen kokatzen da.

Koordinatzailearen bulegoa: lan egiteko gunea.

Gela txikia: zerbitzuak eskaintzeko edo jende gutxiko bileretarako.

Gela handia: bilera handiak egin edota ikastaroak edo tailerrak antolatzeko gela.

Biltegia: etxeeko baliabideak gordetzeko gunea.

Office: sukaldetako espazio bat, kafe edo infusioren bat... prestatzeko.

Takilak: taldeek beren gauzak utzi edo gordetzeko armairuak.

Anexoa: bilera handiak egin edota ikastaroak edo tailerrak antolatzeko gela.

15. artikula: Espazioen erabilera motak

1. Emakumeen Etxeko erabiltzaileek eskuragarri dauden espazio eta baliabide guztiak erabiltzeko eskubidea dute, aurrez ezarritako ordutegi eta egunetan.

2. Elkarte edo erakunderen batek Emakumeen Etxeko espazioen bat erabiltzeko eskaera egiten

CAPÍTULO IV: DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO Y DE SU USO

14. artículo: Descripción del espacio:

Sala polivalente: espacio de atención y acogida a las mujeres que lleguen. Espacio para organizar todo tipo de actividades. La biblioteca se ubica en este espacio.

Oficina de la coordinadora: espacio de trabajo.

Sala pequeña: espacio para los servicios que ofrece la Emakumeen Etxea o para reuniones con pocas mujeres.

Sala grande: espacio para organizar reuniones con más mujeres, o cursos o talleres.

Almacén: espacio para guardar los recursos de la Emakumeen Etxea.

Office: espacio de cocina para preparar un café, infusión...

Taquillas: Armarios para que los grupos puedan guardar sus cosas.

Anexo: espacio para organizar reuniones con más mujeres, o cursos o talleres.

Artículo 15: Tipos de usos de los espacios

1. Las personas usuarias de Emakumeen Etxea tienen derecho a utilizar todos los espacios y recursos disponibles en los horarios y días preestablecidos.

2. Cada vez que una asociación u organización solicite la utilización de un espacio de la Emakumeen Etxea,



duen bakoitzean, dena delako jarduerarako, arduradun bat izendatu beharko du, kudeaketa organoen aurrean erantzulea izango dena.

3. Emakumeen Etxeko erabiltzaileek jarraibide hauek onartzen dituzte, etxearen funtzionamendua xedatzen duen funtsezko jarraibide gisa.

4. Instalazioak eta baliabideak erabiltzen dituen pertsona orok bete behar ditu bizikidetza-arauak: batetik, ekipamendu horiek egoera onean mantendu beharko ditu; bestetik, antolatutako jardueretako partaide guztiak baliabideak egoki erabiltzearen erantzukizuna beren gain hartu beharko dute, eta gerta litezkeen kalteak konpontzeko konpromisoa hartu.

5. Erabiltzaile guztiak daude funtzionamendu egokiaren alde lan egitera behartuak.

6. Uztoko baliabide eta materialak Emakumeen Etxean bertan erabiliko dira, eta ezingo dira eraikinetik atera, horretarako baimen berezia eduki ezean.

7. Udalak ez du elkarteeek utzitako materialari gerta dakiokenaren gaineko erantzukizunik izango.

16. artikulua: Espazioen erabilera

Erabiltzaile guztien ardura izango da espazioaren erabilera egokia eta koordinazio eraginkorra bultzatzea. Baliabide informatiko bat sortuko da erabileraren gaineko informazioa jasotzeko. Dinamizatzaleak kudeatuko du, erabiltzaileek emandako datuen arabera.

18.a): Instalazioko erabiltzaileek jarraibide hauetan agertzen diren irizpideak beteko dituzte eta Emakumeen Etxean dagoen materiala zainduko dute, erabili behar den horretarako erabiliz; hartara, pertsona edo ondasunei kalterik eraginez gero, instalazioak eta materiala erabiltzeko jarraibide

deberá designar, para el desarrollo de su actividad, una persona responsable ante los órganos de gestión.

3. Las etxekides de Emakumeen Etxea aceptan estas directrices como directrices fundamentales que regulan el funcionamiento de la casa.

4. Todas las personas usuarias de las instalaciones y recursos deberán cumplir las normas de convivencia: por un lado, deberán mantener en buen estado estos equipamientos; por otro, todas las participantes en las actividades organizadas deberán responsabilizarse del uso adecuado de los recursos y comprometerse a reparar los posibles daños.

5. Todas las personas usuarias están obligadas a trabajar por su correcto funcionamiento.

6. Los medios y materiales de depósito se utilizarán en la propia Emakumeen Etxea, no pudiendo ser desalojados del edificio salvo autorización especial.

7. El Ayuntamiento no se responsabilizará de lo que pueda suceder con el material cedido por las asociaciones.

Artículo 16: Uso de los espacios

Será responsabilidad de todas las usuarias impulsar un uso adecuado del espacio y una coordinación eficaz. Se creará un recurso informático para recoger información sobre su uso. Será gestionado por la dinamizadora en función de los datos aportados por las usuarias.

18.a): Las personas usuarias de las instalaciones cumplirán con los criterios establecidos en las presentes directrices y con el material que se encuentre en Emakumeen Etxea, utilizándolo para su uso, de forma que responderán y deberán cumplir con lo establecido en las presentes directrices de uso de



hauetan ezarritakoa bete beharko dute.

18.b): Emakumeen Etxea bera edo materialak erabilita sor litezkeen kalteak ez dira, besterik gabe, Udalari egoztek modukoak eta ezin izango da Udalera jo kalte ordain eske, ez bada material zein instalazioen baldintza txarrek kausa-lotura dutela kaltearekin.

las instalaciones y material en caso de daños a personas o bienes.

18.b): Los daños que pudieran ocasionarse por la utilización de la propia Emakumeen Etxea o de sus materiales no son por sí solos imputables automáticamente al Ayuntamiento y no se podrá acudir al Ayuntamiento para reclamar indemnización, salvo que las malas condiciones de los materiales o instalaciones guarden relación causal con el daño.